

Textos euskéricos del siglo XVIII

Revolviendo viejos papeles, me han salido a la mano los textos en euskera que verá el lector. Los doy a conocer, a los lectores de RIEV, no porque tengan un interés particular desde un punto de vista lingüístico o histórico, sino más bien porque contribuirán a aumentar el caudal escaso de tales documentos, redactados en euskera en épocas ya un poco remotas. El interés que pudiera tener esta exhumación sería más bien debido a haber sido escritos por gente del pueblo, con todas las inexactitudes de ortografía propias de gente no dedicada a los libros. Van, pues, estos textos tal como aparecen en los originales. Para mayor exactitud he procurado guardar la distribución lineal que en ellos se observa. Remediaré esto en algo el no dar aquí la reproducción fotográfica de esas páginas antiguas.

I ⁽¹⁾

Orçaicen Emaná aboztuaren 25an.
1792:

Yauna aspaldico Bottua complitcera doha. . . .
gure Yaun meraren edo alcaldiaeren partetic.
ama Birgina Biharamounian has-araciditu
Languilliac naça berri baten Eguiten aspaldy
danic famaturicaco Errotaberry baten Eguin.
arazteco, Çoinec Eguinen Baitu hainitz perjudi-
cio Gure Eyharei edo Errotei, horra Certaco . . .

(1) Tratase en esta carta de un molino que quería construir el alcalde de Orzaiz. La señora que firma es una Arrabit, viuda de Elizaga. Entre los papeles que me han venido a las manos hay algunas cartas de un Juan Arrabit, que gestiona en París la devolución de la Casa Solar o Palacio de Arizmendi y sus tierras (sitos en Osses) que por el Gobierno revolucionario francés fueron vendidos a Mr. Cadet, y eran propiedad del Conde de Santa Coloma. Parece existir algún parentesco entre este Arrabit y la firmante de la carta.

parte Eguiten dautçudan presenteco Lettra
 huntaz amoricatic Egon Citen prebenitua
 Entreprisa berri-huntaz, Lehen Ere duelatic
 asco vrthe hasi Cuten Errotta Berribat oraicoaren
 Lekhucic vrrunago gure Errotatic, Bainan
 deffensac amanic Guelditu-ciren, Eta dembora.
 harc Iraun-du orai arteraino Gu Batere.
 Intorrompitu gabe, Bizquitartean oraico aldi.
 huntan hasten dute errota Gorphutza, hirour
 Ehun vrhax Bederen hurbillago Gure.
 Errotari, Iduri Luque guisa hortaz Ezdela
 arraçoin Gutiago Causitcen orai Ere deffensen.
 orobat Emaiteco, noiz-eta Ere hasten Baitira.
 vraren Barnian pressaren Eguiten Eta orduan,
 harismendico Errotta deitcen denetic, Errotta
 Berri horren Toquiraino, Ezda secular Içanen.
 hirour Ehun vrrax baino hambat Guehiago.
 Ikhusaçou Erdiaren hirour taurdenac Nausiarenac
 dire, Erdia Enia, Eta Cortci-garren partia
 particular Batena, Bertce Errotta Garrocoa Deitcen
 denari Ere hoben handia, Eguinen daco, Beraz
 Egonen Niz Çure respustaren Beguira, nic neure
 partetic deffendiatuco naiz neure ahaliaz,
 desiratcen nuque passaya Bat Eguin Bacindeca.
 Toquiaren Gainera Localaren Bisitatcera, dembora.
 berean Bainuque placera Çuri neure Salutacionia
 Eguiteco, Guelditcen nicalaric Çure Cerbitçaria
 Gracianne D'arrabit, YⁿLissagaren
 alhargouna; Berçeren Escuz;
 Ene memorioac othoy placer Baduçu andere.
 Etchebertcy, Bessarcacaten ditudalaric haur
 chiquitchoac.

No necesitan los lectores de RIEV una traducción de la carta que acabamos de insertar. Pero hallándose juntamente con el texto euskérico uno en castellano, que es traducción exacta suya, lo damos a continuación por no separarlos y ser además esta traducción una, como si dijéramos, versión oficial :

dada en orzaiz a 25 de Agosto de 1792

Señor. Ej votto de aora tiempo ba a cumplirse de
 parte de ntro Alcalde : At otro dia de nuestra S^{ta} ha
 hecho empezar a los Peones una Acequia nueva p^a
 el molino que havia fama de hacerse, quien hara
 mucho perjuicio a nuestro Molino, p^a lo

que doy parte a vmd porla presente cartta paraq
 esttè prevenido de esta cosa nueva : Antes ttam^m
 aora muchos años empezaron un Molino nuevo
 mas lexos del nuesttro que el que
 se intenta aora, pero echas defensas seles hizo parar
 desu Consttuccion, y aquel ttiempo ha durado hasta
 aora sin haverse nos molesttado, y ès quando empiezan
 a hacer Molino nuevo, cuio cuerpo esttara lo menos
 ttrescientos pasos mas cerca al nuesttro. Parecia
 p^a eso quenose halla menos razon
 aora para defenderse lo mismo, quando empezasen
 dentro dela agua a hacer la Presa, pues enttonces
 desde el Molino quese llama
 de Arizmendi hasta el paraxe del Molino nuevo,
 proiecttado no habra 300 pasos. Vea vmd so-
 bre esto què ordenes me quiere dar : De ocho partes las ttres
 son del Amo de este Palacio : la mittad dettodo el Molino
 mia, y la octtava parte, de un partticular : Alotro
 Molino quese llama de Garro ttam^m le hara mucho
 perjuicio, y así esperarè ala respuestta devmd, yo de
 mi parte me defenderè hasta donde pueda : desearia
 que vmd hiciese un biaje y ttendria mucho Placer
 desaludar a vmd. Quedando p^a serbirle. Graciana
 de Arrabitt viuda de Juan de Elizaga
 Por mano agena.

II

El 18 de Agosto de 1777, por la noche, llegó a Baztán el Virrey de Navarra, Excmo. Sr. D. Francisco Bucareli, con su cortejo. Entre las cuentas que aparecen detallando los gastos que este viaje originó (1) hay varias dirigidas por Dominica de Larrondo al

(1) Son curiosas estas cuentas por et detalle con que fueron llevadas. No se escatimó nada para obsequiar al Virrey. En 21 de Agosto salieron para la Real Casa de Ntra. Sra. de Roncesvalles dos hombres con sus caballerías en busca de dos cargas de nieve *por haber espresado su Ex^a hallarse acostumbrado a beber agua emfriadada con Nieve* .. Hay otras varias partidas referentes a igual diligencia, de llevar nieve desde el pueblo de Navaz hasta la venta de Velate, de donde la traían en caballería los comisionados baztaneses. El Mayordomo del Virrey, Antonio Homar, procuró hacer agradable esta visita de SU Señor, preocupándose de que no le faltara pasto espiritual de libros juntamente con una buena mesa. Mucho de lo que gastó en comidas salió o se compró en el pueblo de Arizcun. Pero otras cosas, porque ni en él ni en Pamplona eran tan finas como se deseaba, se traían de Bayona. La citada Dominica de Larrondo era la recaudista. Vinos finos, queso de Holanda, azúcar de id., aparecen en sus cuentas; pero uno de los comerciantes de Bayona, a quien se dirigían para estos menesteres, Paulino Lalanne, habla incidentalmente de un envío de lista de libros que pudieran interesar al Virrey. No aparece esta lista en los papeles, pero sí menciona dos que demuestran las aficiones del Virrey. El almancenista escribe al Mayordomo : *De los libros que me pide solo He encontrado el del onanismo que remito. El de el Emperador lo encargue ahier a Paris con los demas, por haver acavado*

Sr. D. Juan Alejandro de Echeberz, administrador en Arizcun de dicho Virrey. Entre ellas, todas en castellano, hay una en euskera que parece de puño y letra de dicha Dominica de Larrondo, pues su firma al pie de esas cuentas en castellano es igual o muy parecida a la carta-cuenta en euskera que dicha recadista escribía al Sr. Administrador del Virrey. Hela aquí :

Señor Don Juan Alejandro
ene Adisquide maitea egorzen
darozut lehenbizico poleriaren contua

6.	Yndioilo eta Capon bat	15	Pezeta
8	Yndi oilo.	14	Pezeta
1	Yndiolo bar.	03	Pezeta
11	oilo	10	Pezeta
8	cito	03	Pezeta
3	laca arto.	01	Pezeta
	ecarzeco penarentzat.	02	Pezeta
		<u>48</u>	Pezeta

Abostuaren 11^{an} nola
guelditu garen Cu eta ni pausatu
dut ene liburuan quito eta libre
cure Cervitzari Arizcunen
Abostuaren 14-1777
Dominica de Larrondo

I I I

Doy aquí una cuenta sin fecha ni firma que aparece entre viejos papeles. No puedo precisar su fecha ni su autor, pero, tal vez, podría suponerse que había sido escrita también por la dicha Dominica de Larrondo, pues el tipo de escritura es muy parecido al del papel cuyo texto acaba de ver el lector.

el librero de vender los ejemplares que tenia. (¿Sería este libro del onanismo el del famoso médico suizo, TISSOT—Simón Andrés, 1798 a 1797—, publicado en Lausanne en 1760?.. Aventuramos esta hipótesis con toda clase de reservas.)

El Virrey estuvo cincuenta y dos días en Arizcun. Se reintegró, pues, a Pamplona en la primera quincena de Octubre. Y Arizcun o sus recadistas seguían siendo los proveedores del Virrey para sus fiestas. Así, entre las varias cartas y pedidos hechos por el Mayordomo (el cual, por cierto, no poseía letra, redacción ni ortografía buenas) hay algunos para la fiesta de San Carlos, 4 de Noviembre. Citamos esta carta por un pequeño detalle que aparece en la despedida. Dice así: *...y agur Am^o queno hay tiempo para mas.*

Son muy raras las expresiones o saludos en euskera que aparecen en estos papeles. Sólo he encontrado hasta ahora en otra carta, datada por Bartme. de Iribarren, en Madrid, 18 de Marzo de 1819, la siguiente expresión de despedida : *mantengase vm vitzcor, y mande qto. guste a su afmo Am^o.* Exponemos estas minucias para algún curioso lector que gustare de ellas.

Este descompondrá fácilmente las palabras que constituyen la cuenta. A un lado los nombres de casas o personas (excepto en la línea décima, en que aparece invertido el orden) y al otro las cantidades llevadas por los interesados.

La palabra *eregu* es la usada comúnmente en esta montaña para designar el robo : *errebu-erregu*. Sería, pues, *erreguatarto* equivalente a *errebu bat arto* (un robo de maíz); *eruateterdiogi*: *errebu bat eta erdi ogi* (un robo y medio de trigo) y así los demás.

Chocoa: .....	.ereguatarto
Goañchecoac: .....	.ereguerdiatarto
Chiperenea: .....	.ereguatarto
Pedro: Joseph de Jaurenac .....	.gayziruatarto
oyarnecoac: .....	..Gaiziruaterdiarto
Martingorenac: .....	.Gaizruateterdiarto
oyarnecoac: .....	.Gaizruateterdiarto
Lacharic. ....	.eruerdiatarto
Goañchecoac .....	.Gaiziruatarto
Irugaiziruato: .....	.oiarnecoac
Martingorenac: .....	.Gaiziruatarto
Estevan de Migeltorenac .....	.Gaiziruatarto
Maynachi	eruerdiatarto.
Juan Alexandro de Echeverz: .....	.borzgaiziruato
Mainachic: .....	.ereguerdiatarto
oyarnecoac:	ereguatarto
Juan Alexandro de Echeverz: .....	.ereguatarto
Juan Alexandro de Echeverz: .....	.ereguterdiarto
oyarnecoac:	gaiziruatarto
Goañchecoac: .....	.Gaiziruatarto
Goañchecoac: .....	.Gaiziruatarto
Martingorenac .....	.iruchasquitoarto
oyarnecoac: .....	.ereguerdiatarto
Goañchecoac: .....	.Gaiziruatarto
Juan Alexandro de Echeverz: .....	.eruateterdiogi
Maria yosepa de Alarguna: .....	.bisasgitoarto
Martingorenac: .....	.Gayziruatarto
oyarnecoac:	Gayziruatarto.

IV

En el Archivo Municipal de Elizondo hay algunos, pocos, documentos que acreditan fué en ocasiones el euskera el lenguaje oficial. Usado por los laburdinos y bajo-navarros. De que lo usaran los baztanenses no hay prueba. Sí sabemos por testimonio del señor

Secretario del Valle, Sr. D. Sergio Ortigosa, que actualmente no son escasas las cartas que en euskera vienen o han venido estos últimos años dirigidas al Sr. Alcalde para tratar de asuntos de su competencia.

Notemos, sin embargo, por exigencias de una fidelidad histórica escrupulosa, a la que debemos servir, que de las veinticinco o treinta cartas que en el Archivo se conservan (algunas de 1769-1770 y otras, las más numerosas, de 1806) notemos, digo, que están escritas casi todas en castellano; no sólo las que de Baztán se dirigían a Sara, Ainhoa, Ezpeleta, Itsasu, sino las que de estos pueblos enviaban al alcalde baztanés.

No sabemos si en los archivos de estos pueblos habrá alguna carta, en euskera, del alcalde baztanés. Parece deducirse de las copias o duplicados—que se conservan en las carpetas—que estos documentos enviados desde aquí iban redactados en castellano. En castellano están casi todas las respuestas devueltas al alcalde de Baztán. (Por cierto, que algunas veces hay expresiones, palabras, que excitan la hilaridad del lector.) En francés hay alguna que otra y sólo cuatro en euskera. ¿Sería mayor el número de éstas? Tal vez. Sabemos que las de estos últimos años—que no son pocas las euskéricas—han sido destruidas. Tal vez ocurriera algo parecido con las de otros tiempos.

De los cuatro documentos en euskera, pulcramente copiados, daré solamente dos, como muestra del genero. Se refieren éstos y los erdéricos, a asuntos de facerías, de conducción de ganados, de pequeños roces entre pueblos limítrofes, que no tienen un interés especial histórico de carácter general.

a) DE SARA

Dirección exterior :

Al Señor Alcalde y Los Regidores del Noble Villa de Baztan que D^s g^{ue} m^s a^s Elueta (1)

a)

Saran buruilaren 25^m 1769

Yaunac

escribatcen darotçuet presenteco carta hau çuey

(1) Elueta=Elvetea.

aditcerat emaiteco nola Ezcurra debecatu du
gun, eta hortaracotz çuen aciendac Yçanen
duçue borondatea erretiratceco helduden hilaren
hirureco gue gureac eguinen Tugun beçala
Bertce alde badaquiçue Gure Faceriac
hillac dagocila eta nahy guindueque har
Baceneçatê egunbat helduden hilaren
hogoya bizquitartean berrien eguiteco,
hortaracotz Yçanen duçue borondatea
Yaunac marquatceco Eguna Elgharren
artean vnioné on bat Yçaiteco, Lehen costu
matcen dugun Leqhuan; Etanaiz
Errespeturequin Yaunac Çuen cerbitzaria
Piarres Lahetjuzan Saraco alcatea (1).

b)

Ixasun eguina Eraieroaren 22^m 1807^{an}

Ixasuco auçapeçac
Bastango Vailleco Alcate jaunari

Errecibiru-dut alcate jauna, halabethe hune 15^m iscribatu-dautaçun
letra, icustendut bailliac hartuduien determinationea errespetarazteco
bere lurrac, defendio-egunez franciaco acinder çuen mendietan bascacea
eta sesituz hetan harrapatuco-diren guciac.

icusten-dut penarequin determinatione hunec içanen dituien Seguida
gaiztoac, çúc ere senticen-ahal tutçu çure partetic; badaquit
herri-huntaco habitant batçuen acinda bazquatcen dela çuen
mendietan, eta motivo hori dela medio pagatcen-dute çuen
mutilerri, belharraren saria; defendio horren medioz içanen
guira privatuac çuen mendietaco bazquaz, bainan acinda ecin
çainducoda, gureac iuanen dira çuenera, eta horcoac ienendira hunat
sesituco-tutçue gureac, eta hemengo guardec sesituco-tuzte çuenac, cer
içanenda gauca hauien seguida, injusticia garraitcia eta ohoingua;
othoisten-citut erreflezione eguiteaz casu hunen gainean, eta
esparança-içanendut moderationerequin gobernatuco-cirela.

(1) No es desconocido el apellido Lahetjuzan para los euskeráfilos. Hubo un abbé Dominique Lahetjuzan, vascófilo de quien nos habla Haristoy. Nació en 1766 y murió en 1818. De él nos ha dado una noticia interesante Ph. Veyrin en *Gure Herria*, año 1924. (*Un Bascophile ignoré. L'Abbé Dominique Lahetjuzan*, págs. 129-139; 397-409; 564-573.) Fué su padre Pierre Lahetjuzan, casado con María de Etchetó y habitante de la casa Argainea. Los Lahetjuzan eran bastante numerosos en Sara y habitaban diversas casas. Parece, por consiguiente, que este Piarres Lahetjuzan, alcalde de Sara en 1769 y autor de la carta que damos más arriba, es el padre del vascófilo, pues Haristoy dice: «Un autre Pierre Lahetjuzan, ancien maire de Sare...»

Badaquiçu herri-huntaco habitantec desiratu-dutela bethi çuequin adisquide guisa eta baquian bicitcea, eta oraico ocasionen huntan ere, ez guinuke bercela desiratcen;

Sentitzen duzu ez dela gure ganic dependitu decissione horren harcea, guc gure partetic eguin-ditugu gure enseiu-onac, bainan ez bada gauça arribatu-guc desiratcen guinuien beçala ez dela gure falta.

Çuec eguin duçuen memoria-ez da présentatua içan çuen embachadoriaz franciaco ministroari, bada galdea sostengatua ez dela flacoada, eta franciaco duanaco directurrac galdeguin duena ministroaz aprobata. eguia-badere çuen acinda guti sarcenda herri-huntaco lurrean, bai bainan-baitutçue auto herribatçu coinetaco acinda guehiago sartcen baita gure auçotaco berce herri batçutaco lurretan, icusten dugu diferencia horrec emaiten citustela necessitatean conformateco erran den decisionearen formalitatez, eta hori dela medio hartu duçuela oraico determinationea.

Herri-huntaco habitant batçu intresatuac direnac edo hauien arçainac présentatuco dira cure etchera, çoinec desiratcen baitute çuequin antolamendu-eguitea, eta baldin hala beharbada ere conbenitcea cer pagatu-bear-duten-çuen basca saritçat.

Esperanca dut ungui errecibituco ditutçula, eta eguinen maneras guciac bici-gaitecin unione onean.

Guelditcen-niz considerationné Parfete-narequin, eta errespetaçarrienarequin Çuré Çerbitçary

LUIS DAVID
Maire

Dirección exterior:

Bastango Bailleco.Alcate Jaunari Errazun.

Como decimos al principio de estas líneas, hemos transcrito estos textos euskéricos como pequeña curiosidad que podrá interesar, tal vez, a alguno de los lectores de RIEV.

Por la transcripción,

P. JOSÉ ANTONIO DE DONOSTIA.